



**GEMEINSAME SITZUNG  
DER LANDTAGE VON SÜDTIROL,  
TIROL, TRENTO SOWIE VORARLBERGER  
LANDTAG MIT BEOBACHTERSTATUS**

Riva del Garda, den 31. Mai 1996

**BESCHLUSS**

betreffend den Vorschlag für die Errichtung eines grenzüberschreitenden EURES-T-Schalters zwischen Tirol, Südtirol und der Autonomen Provinz Trient.

Um die berufliche und geographische Mobilität zwischen den Mitgliedsstaaten zu fördern, welches das oberste Ziel des grenzüberschreitenden EURES-T-Dienstes (**EU**ropean **E**mployment **S**ervice-**T**ransfrontalier) ist, sollte die autonome Provinz Bozen zusammen mit der Provinz Trient und dem Bundesland Tirol einen grenzüberschreitenden Arbeitsmarktservice errichten. Diese neue Struktur kann einen weiteren Schritt in Richtung europäische Integration auf dem Arbeitsmarkt darstellen.

Die Bedeutung der Einrichtung eines grenzüberschreitenden EURES-Schalters in Bozen, Trient und Innsbruck ist aus einer Vielzahl von Gemeinsamkeiten der drei Regionen ableitbar.

**SEDUTA CONGIUNTA DELLE  
ASSEMBLEE LEGISLATIVE DELLA  
PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO,  
DEL TIROLO, DELLA PROVINCIA  
AUTONOMA DI TRENTO  
NONCHÉ DEL VORARLBERG IN VESTE DI  
OSSERVATORE**

Riva del Garda, 31 maggio 1996

**DELIBERAZIONE**

riguardante l'istituzione di uno sportello EURES-T transfrontaliero in collaborazione fra il Bundesland Tirol, la Provincia autonoma di Bolzano e la Provincia autonoma di Trento.

Al fine di favorire la mobilità professionale e territoriale tra gli Stati membri, l'obiettivo primario dello Sportello EURES-T transfrontaliero (**EU**ropean **E**mployment **S**ervice-**T**ransfrontalier), la Provincia di Bolzano dovrebbe istituire, in collaborazione con la Provincia di Trento e il Bundesland Tirol, un servizio transfrontaliero per il mercato del lavoro. La nuova struttura potrà costituire un ulteriore passo verso l'integrazione europea nell'ambito del mercato del lavoro.

L'importanza di istituire uno Sportello EURES transfrontaliero a Bolzano, Trento e Innsbruck risulta evidente se si considera il gran numero di elementi che le tre regioni hanno in comune.

Die Gemeinsamkeiten sind zusammengefaßt:

1. Der Beitritt Österreichs zur Europäischen Union im Jahre 1995. Bereits vor diesem Zeitpunkt war aber schon das sogenannte "Accordino", ein Sonderabkommen zwischen Österreich und Italien, in Kraft, das unter anderem den Güteraus-tausch zwischen dem Land Tirol und der Region Trentino-Südtirol erleichterte. Dieses Abkommen wurde 1992 auch auf dem Arbeitsmarkt ausge-dehnt. Mit dem Eintritt Österreichs in den ge-meinsamen europäischen Markt wurde es jedoch obsolet.
2. Die gut funktionierende Zusammenarbeit inner-halb der ARGE-ALP.
3. Die regelmäßigen Zusammenkünfte der Landta-ge von Tirol, Südtirol und dem Trentino.
4. Die Zusammenarbeit bezüglich des Programmes Interreg II der Europäischen Union.
5. Die gemeinsame Wirtschaftsvertretung in Brüssel der Länder Südtirol und Tirol.
6. Die ähnliche Situation und Struktur auf dem Ar-beitsmarkt. In der Tat sind in Südtirol das Lehr-lingswesen und die duale Ausbildung ähnlich or-ganisiert wie in Nordtirol. Die Zusammenarbeit im Bereich der Ausbildung ist Ziel der beiden Regionen und zum Teil schon aufeinander abge-stimmt.
7. In beiden Regionen stellen die Sektoren Frem-denverkehr und Handwerk hochentwickelte Strukturen und bilden eine der wichtigsten Er-tragsquellen für die ansässige Bevölkerung.
8. Ein Drittel der Universitätsstudenten der Provinz Bozen sind an der Universität von Innsbruck inskribiert. Auch die Uni Trient wird von vielen Südtirolern besucht.
9. Die gemeinsame Sprache der Mehrheit der Bevölkerung dieser Regionen. Außerdem ist für die Einwohner italienischer Muttersprache Deutsch die zweite Sprache und für die Einwoh-ner Tirols Italienisch die wichtigste Fremdsprache nach dem Englischen.
10. Etwa 700 Personen pendeln über die Grenze nach Österreich zu ihrer Arbeit.

All dies zeigt, daß bereits eine institutionelle als auch soziale Zusammenarbeit zwischen den betroffenen

Si riassumono di seguito gli elementi in comune:

- 1) L'adesione dell'Austria all'Unione Europea, avvenuta nel 1995. Già prima di tale data tuttavia era in vigore il cosiddetto "Accordino", un accordo speciale tra Austria e Italia, che aveva tra l'altro la funzione di facilitare lo scambio di merci tra il Land Tirolo e La Regione Trentino-Alto Adige. Nel 1992 l'Accordino venne esteso anche al mercato del lavoro. L'ingresso dell'Austria nel mercato comune europeo ha reso superfluo tale accordo.
- 2) La buona collaborazione all'interno dell'ARGE-ALP.
- 3) Incontri a intervalli regolari tra le assemblee legislative del Tirolo, dell'Alto Adige e del Trentino.
- 4) La collaborazione nell'ambito del programma Interreg II dell'Unione Europea.
- 5) La comune rappresentanza economica a Bruxelles della Provincia di Bolzano e del Land Tirolo.
- 6) L'analoga situazione e struttura del mercato del lavoro. In Alto Adige, infatti, l'apprendistato e la formazione duale sono strutturati in modo analogo al Tirolo. Entrambe le regioni puntano alla collaborazione nell'ambito dell'apprendistato e, in parte, hanno già reso omogenei i propri sistemi.
- 7) In entrambe le regioni il turismo e l'artigianato sono altamente sviluppati e costituiscono una delle più importanti fonti di reddito per la popolazione residente.
- 8) Un terzo degli studenti universitari della Provincia di Bolzano è iscritto all'Università di Innsbruck. Anche l'Università di Trento è frequentata da molti studenti altoatesini.
- 9) La maggioranza della popolazione di queste regioni ha una lingua in comune. Inoltre, per gli abitanti di lingua italiana il tedesco è la seconda lingua e per gli abitanti del Tirolo l'italiano è la più importante lingua straniera dopo l'inglese.
- 10) Vi sono circa 700 pendolari che si recano a lavorare in Austria.

Tutto ciò dimostra che tra le due regioni è già in atto una collaborazione sia istituzionale che sociale.

Regionen besteht.

Dies vorausgeschickt,

**v e r p f l i c h t e n**

**DER DREIER-LANDTAG  
(LANDTAGE VON SÜDTIROL, TIROL UND TRENTO)**

**ihre Regierungen:**

1. Auf der Grundlage der entsprechenden Normen der EU zur Förderung der beruflichen und geographischen Mobilität zwischen den Mitgliedsstaaten, die Errichtung eines **grenzüberschreitenden EURES-SCHALTERS** zwischen der autonomen Provinz Bozen, der Provinz Trient und dem Land Tirol vorzunehmen.
2. Ziel des EURES-T-Dienstes ist die **Information und Beratung** der Arbeitnehmer und Arbeitgeber, die **Zusammenführung von Angebot und Nachfrage** auf dem Arbeitsmarkt und die **Förderung des sozialen Dialoges**.
3. Bei der Verwirklichung des Projektes sollen die Sozialpartner miteinbezogen werden. Speziell für Südtirol sollen das Arbeitsförderungsinstitut, als gemeinsame Einrichtung der am meisten vertretenen Gewerkschaften des Landes sowie die Arbeitgeberverbände bzw. die Handels-, Industrie-, Handwerks- und Landwirtschaftskammer das Projekt inhaltlich und organisatorisch mittragen.

Ciò premesso,

**LE ASSEMBLEE LEGISLATIVE  
DELLA PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO,  
DEL LAND TIROLO E  
DELLA PROVINCIA AUTONOMA DI TRENTO,  
RIUNITE IN SEDUTA CONGIUNTA,**

**i m p e g n a n o**

**i propri governi:**

- 1) a istituire uno **Sportello EURES transfrontaliero** comune per le Province autonome di Bolzano e di Trento e il Land Tirolo sulla base delle relative norme UE in materia di incentivazione della mobilità professionale e territoriale tra gli Stati.
- 2) L'obiettivo dello sportello EURES-T è quello di offrire **informazione e consulenza** ai lavoratori e ai datori di lavoro, **coordinare la domanda e l'offerta** all'interno del mercato del lavoro e **incentivare il dialogo sociale**.
- 3) Alla realizzazione del progetto devono partecipare anche le parti sociali. Per quanto riguarda l'Alto Adige devono essere coinvolti nel progetto, relativamente agli aspetti contenutistici e organizzativi, l'Istituto per la promozione dei lavoratori quale istituzione comune delle organizzazioni sindacali maggiormente rappresentative della Provincia, le organizzazioni di categoria dei datori di lavoro nonché la Camera del commercio, dell'industria, dell'artigianato e dell'agricoltura.

Es wird bekundet, daß die Landtage von Südtirol, Tirol, Trentino diesen Beschluß in der gemeinsamen Sitzung vom 31. Mai 1996 in Riva del Garda einstimmig gefaßt haben.

Si attesta che le assemblee legislative della Provincia autonoma di Bolzano, del Tirolo e della Provincia autonoma di Trento hanno adottato, nella seduta congiunta del 31 maggio 1996 a Riva del Garda, la presente deliberazione all'unanimità.

DIE PRÄSIDENTIN  
DES SÜDTIROLER LANDTAGES

LA PRESIDENTE DEL CONSIGLIO  
DELLA PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO

Dr. Sabina Kasslatter Mur

DER VIZEPRÄSIDENT  
DES TRENTINER LANDTAGES

IL VICEPRESIDENTE DEL CONSIGLIO  
DELLA PROVINCIA AUTONOMA DI TRENTO

rag. Marco Giordani

DER PRÄSIDENT  
DES TIROLER LANDTAGES

IL PRESIDENTE  
DELLA DIETA REGIONALE DEL TIROLO

Ing. Helmut Mader